

# Inhalt

0	Einleitung .....	11
	0.1 Ausgangspunkte und Ziele .....	11
	0.2 Allgemeine Vorbemerkungen .....	21
1	Translation als Sondersorte interkultureller Kommunikation .....	23
	1.1 Translationstheoretische Grundlagen .....	23
	1.2 Zur Kritik an der Allgemeinen Translationstheorie .....	31
2	Kultur .....	49
	2.1 Begriffsbestimmungen .....	49
	2.1.1 Zur Abgrenzung kultureller “Einheiten” .....	56
	2.2 Sozialisation und Kulturgebundenheit .....	61
	2.3 Kommunikation-in-Kultur .....	66
3	Kommunikation zwischen Kulturen .....	75
	3.1 Der Vergleich in der Rezeption fremder Kulturen .....	75
	3.2 Fremdbilder .....	81
	3.2.1 Fremdkultur‘wissen’ als eigenkulturelle Projektion .....	84
4	Vergleichbarkeit von Kulturen .....	91
	4.1 Zur Methodik des Interkulturellen Vergleichs .....	91
	Exkurs: Die Übersetzung in der Methodik des Kulturvergleichs .....	94
	4.2 Kulturspezifika .....	97
	4.2.1 Modellansätze zur “Erfassung” kultureller Phänomene .....	102
	4.2.2 Kulturspezifika in der Translation: Das scenes-und-frames-Modell .....	109
	4.3 Zur Relevanz eines “kulturrelativistischen” Ansatzes für translatorisches Handeln .....	116
5	Die Kulturkompetenz des Translators .....	125
	5.1 Translation als mehrfache interkulturelle Vergleichshandlung .....	125
	5.2 Zur Illusion der “Bewahrung ausgangskultureller Fremdheit” .....	133
	5.3 Die gesellschaftliche Verantwortung des Translators .....	142
	Exkurs: Loyalität .....	154
	5.4 Das Konzept “translatorische Kulturkompetenz” .....	161
	5.4.1 “Kompetenz-in-Kulturen” + “Kompetenz- zwischen-Kulturen” .....	165

---

6	“Kulturkompetenz” in einem Studiengang Translatorik .....	173
6.1	Allgemeine und Spezifische Kulturkompetenz .....	173
6.2	Zur Methodologie der Didaktik	
	“Spezifischer Kulturkompetenz” .....	177
	6.2.1 Kontrastivität .....	184
6.3	Überlegungen zu Unterrichtsinhalten und Übungsformen .....	188
7	Fazit .....	195
7.1	Zusammenfassung .....	195
7.2	Folgerungen .....	199
8	Literatur .....	203
9	Sachregister .....	229